

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.
TERMS AND CONDITIONS OF SALE

アリソンジャパン株式会社

販売取引条件

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.'s ACCEPTANCE OF BUYER'S PURCHASE ORDER IS EXPRESSLY CONDITIONED ON THE BUYER'S ASSENT TO AND ACCEPTANCE OF THE FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS.

アリソンジャパン株式会社は、買主が同意承諾する以下明示される取引条件に従って、買主からの購入注文を承諾することとする。

The terms "purchase order" or "order" for the purposes of these Terms and Conditions of Sale (hereinafter "Agreement") include the term "request for quotation," as appropriate. The following are terms and conditions by which Allison Transmission Japan Co., Ltd. ("Seller") will sell its products to Buyer. Receipt of this Agreement by Buyer without prompt written objection thereto shall constitute an acceptance of this Agreement by Buyer. Unless the Buyer and Seller have negotiated and signed a long-term supply agreement, this Agreement shall supersede all written or printed terms set forth in any purchase order issued by Buyer. This Agreement supersedes all prior written understandings, assurances, and offers. No reference herein to Buyer's purchase order shall in any way incorporate different or additional terms or conditions which are hereby objected to. No terms or conditions other than those stated herein, and no agreement or understanding, oral or written, in any way purporting to modify the terms and conditions of this Agreement shall be binding on Seller unless expressly accepted in writing by a duly authorized representative of Seller.

本販売取引契約（以下「本契約」という）において、「購入注文書」又は「注文書」の用語は、それが適当な場合には「見積依頼書」の用語を含むものとする。アリソンジャパン株式会社（以下「売主」という。）がその製品を買主に販売する際の条件は以下の通りである。買主が迅速に書面による異議を行わず本契約を受領した場合、買主は本契約を承諾したものとみなされる。本契約は、買主および売主が長期供給契約を交渉し合意していなかった場合、買主が発行したいかなる購入注文書に記載又は印字されたすべての条件にも優先するものとする。本契約は、これまでに書面でなされたすべての取り決め、保証及び提案に優先する。本契約上の買主発行の注文書への言及は、いかなる方法においても、本契約に矛盾する別異又は追加の取引条件を組み込むものではない。本契約に記載されているもの以外の取引条件、又は口頭若しくは書面を問わず、本契約の条件を修正するという内容の合意若しくは取り決めは、売主を代理する適切な権限者が書面で明示的に承諾しない限り、売主を拘束しない。

1. **PRICES AND PAYMENT:**

1. **価格及び支払**

(a) The prices specified herein or otherwise stated, in writing, by Seller are subject to change, without notice, to prices in effect at the time of each shipment. Seller shall submit invoices to Buyer

stating amounts due. Payment terms are "Net 30 Days End of Month (EOM)", unless otherwise agreed to, in writing, by Seller. Unless separately agreed otherwise, payment shall be made in Japanese yen and received by the Seller on or before the due dates.

(a) 売主が、書面によって、本契約上又は他の方法で特定する価格は、通知なく、各出荷時に有効な価格に変更されることがある。売主は買主に支払金額を記載した請求書を発行しなければならない。支払期限は、売主の書面による別段の同意がない限り「月末締め翌月末払い」とする。別段の合意がない限り、支払は日本円で行われ、支払期日までに売主が受領するものとする。

(b) The prices of products are exclusive of all applicable taxes (including without limitation, value added tax (VAT) or local and central Japanese consumption tax, local and central sales tax and service tax and other taxes, octroi, entry tax, charges, if any) which shall be additional. Any tax imposed by any governmental authority on the sale of products referred to in this Agreement shall be paid or otherwise borne by Buyer, in addition to the selling price specified by Seller. Any and all additional charges, such as, but not limited to, freight charges, insurance premiums, fees for export, transit, import and other permits, as well as for certifications, shall be the responsibility of Buyer and shall be borne by Buyer.

(b) 製品の価格には、すべての適用される税（付加価値税（VAT）又は、日本の地方消費税及び消費税、地方税及び国税としての売上税及びサービス税並びにその他の税金、物品入市税、入国税、手数料等がある場合はこれらの費用を含むがこれらに限定されない。）が含まれておらず、追加で支払われる必要がある。本契約で言及されている製品の売買に関して政府当局によって課される税金は、売主が指定した販売価格に加えて、買主が支払うか、又はその他の方法で買主が負担するものとする。運送料、保険料、輸出手数料、輸送費、輸入手数料や他の許認可にかかる費用及び証明書等のすべての追加料金は買主の責任とし、買主が負担するものとする。

(c) Seller reserves the right to assess, at its discretion, a late payment charge equal to eighteen percent (18%) per annum on past due balances owed Seller upon failure of Buyer to comply with this Agreement. Provided however, that in the event that applicable governmental law sets a maximum rate for late payment fees which is less than eighteen percent (18%) per annum, then the late payment charge assessed hereunder shall be set at the maximum rate permitted by law.

(c) 売主は、買主が本契約を遵守しなかった場合に、その裁量により、売主に対する支払期日経過残高に対して、年率18%に相当する遅延損害金を課す権利を留保する。ただし、適用される準拠法が遅延損害金の上限率を年率18%未満と定めている場合には、本契約に基づき課される遅延損害金は、当該法律で認められる上限率に基づく金額

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.
TERMS AND CONDITIONS OF SALE
アリソンジャパン株式会社
販売取引条件

とする。

(d) All prices as set out in Seller's price list are subject to change without notice and are not guaranteed against change. Printing and clerical errors made by Seller on a quotation, an acknowledgement or an invoice shall be subject to correction. In the event of a price change, orders on hand will be invoiced at prices effective at date of order receipt. All prices quoted for specific supplies, in writing, by Seller are only valid for acceptance and placement of order within a fixed period as stated on the quotation. Upon request, Seller will re-quote when the acceptance period has lapsed.

(d) 売主の価格表に記載されているすべての価格は、予告なく変更されることがあり、変更がないことが保証されるものではない。売主による見積書、確認書又は請求書に印刷ミス又は事務的な手違いがある場合、修正され得るものとする。価格が変更された場合、受注残は、注文書受領日時点の価格で請求される。特定の供給に関して売主が書面により見積もったあらゆる価格は、当該見積書に記載されている一定の期間内のみ受諾可能であり、発注され得るものとする。受諾期間が徒過した場合、要求に応じて、売主は再見積もりを行う。

2. INSPECTION, DELIVERY, SHIPPING, AND PACKING:

2. 検査、配送、出荷及び梱包

(a) Inspection of products shall be done by Buyer or its assigned representative at Buyer's facility. Inspection of products, including final inspection of completed products or in-process inspection of products, at Seller's facility is not permitted unless approved by Seller in advance in writing.

(a) 製品の検査は買主又は指定された代理人によって買主の施設で行われることとする。完成品の最終検査や製品の工程内検査を含む製品の検査を売主の施設において行うことは、事前に書面で売主の承認がなされない限り、認められない。

(b) Delivery schedules are based upon current production capacities, material or component availability, and inventory, and may be changed by Seller as conditions require. Seller shall not be liable for any consequences of any delay in meeting those estimated delivery dates/ schedules.

(b) 配送スケジュールは、現在の生産能力、材料又は部品の入手可能性及び在庫に基づいており、状況によって必要な場合には売主によって変更されることがある。売主は、これらの予定配達日/スケジュールに間に合わなかったとしても遅延の結果について責任を負わないものとする。

(c) Where the Buyer is located in Japan, all products shall be sold "D.A.P., Buyer's factory, Japan." Where the Buyer is located outside of Japan, all products shall be sold "Incoterms 2020, Ex-works, Seller's Japan facility, Hachioji, Tokyo." In either instance, title and risk of loss shall pass to Buyer upon delivery to the carrier at Seller's factory, Japan facility, Hachioji, Tokyo.

(c) 買主が日本国内に所在する場合、すべての製品は「DAP仕向地持込渡し（買主工場）」の条件で販売されるものとする。買主が日本国外に所在する場合、すべての製品は「インコタームズ 2020、Ex-Works 売主工場渡し（東京都八王子市にある売主の日本の施設）」という条件で販売されるものとする。いずれの場合においても、権利及び損失のリスクは、それぞれ場合に応じて、東京都八王子市の売主の日本の施設で運送業者に引渡された時点で買主に移転するものとする。

(d) All claims for loss or damage to products while in the care, custody, and/or control of a carrier shall be the responsibility of Buyer, who shall submit any claims to that carrier.

(d) 運送業者の引受、保管及び/又は管理中の製品の損失又は損傷に対するすべての請求は、買主の責任とし、買主がその運送業者に請求を行わなければならない。

(e) Shipments hereunder shall be at all times subject to the approval of Seller's Credit Department. When deemed necessary, Seller may require Buyer to provide pre-payment or documentary credit before shipment of the products will take place.

(e) 本契約に基づく出荷は、常に売主の信用審査部門の承認を得ることが条件になっている。必要と判断された場合、売主は、製品の出荷前に買主に前払又は信用状の提供を要求することができる。

(f) Seller shall pack, mark, and ship the products according to its standard commercial procedures for shipment, unless the parties agree, in writing, that Seller shall comply with any special instructions provided by Buyer. Compliance with special instructions or other special services requested by Buyer and accepted by Seller may result in an increased price and will be separately charged to Buyer.

(f) 売主は、買主から提供された特別な指示に従うことを両当事者が書面で同意しない限り、出荷のための標準的な商業手順に従って製品を梱包、ラベリング及び出荷するものとする。買主によって要求され、売主によって承認された特別な指示又はサービスへの遵守は価格の増加をもたらす可能性があり、それは買主に別途請求されるものとする。

3. **RETENTION OF TITLE:** Seller expressly retains title and ownership of the products until Buyer has fulfilled all its obligations arising out of the Agreement and any other agreements entered into with Seller or any other monetary obligations Buyer has towards Seller. Until full payment has been received by Seller, Buyer is not entitled to give third parties a security interest in the products.

3. **権原の留保:** 買主が本契約及び売主と締結されたその他のあらゆる契約又は買主が売主に対して負うその他のあらゆる金銭的義務を履行するまで、売主は、製品の権原及

び所有権を明示的に留保する。売主が全額の支払いを受け
るまで、買主は第三者に製品の担保権を提供する権利を有
しない。

4. PRODUCT CHANGES:

4. 製品の変更：

(a) All orders are subject to approval and acceptance in writing by a duly authorized representative of Seller. The Agreement between the parties is deemed to be effective only when Seller confirms its acceptance to an order in writing. Seller reserves the right to change without notice the design of, or the process of manufacturing, the products covered by this Agreement; provided that the foregoing shall not be construed as relieving Seller from its obligation to deliver products which conform to any specifications, drawings, and prints which Seller may have furnished to Buyer. Seller will design, manufacture, assemble and test all products in accordance with Seller's quality system unless otherwise agreed to in writing with the Buyer.

(a) すべての注文書は、売主を代表する適切な権限者の書面による承認及び受諾を条件とする。両当事者間の本契約は、売主が書面で注文書の承諾を確認した場合にのみ有効とみなされる。売主は、本契約の対象となる製品の設計又は製造プロセスを予告なしに変更する権利を留保する。ただし、上記は、売主が買主に対して提供済みの仕様、図面、及び印刷物がある場合にそれらに適合する製品を提供する義務を免除すると解釈されてはならない。売主は、買主との書面による別段の合意がない限り、売主の品質システムに従ってすべての製品を設計、製造、組み立て及びテストを行う。

(b) If Buyer desires product, process, or quality system changes, including but not limited to the adoption of Buyer-specific requirements, Buyer shall submit a written request to Seller for consideration. Within a reasonable period thereafter, Seller shall notify Buyer of its acceptance or rejection of the proposal. Seller's failure to notify Buyer of Buyer's proposed product changes means Seller has rejected Buyer's proposal. If Buyer's request for product, process, or quality system changes is accepted by Seller, and the product, process, or quality system changes cause an increase or decrease in the cost of the product, the manufacturing process, or the delivery schedule, Buyer shall make, in writing, an equitable adjustment in the price or delivery schedule, or both that is acceptable to Seller.

(b) 買主が製品、プロセス又は品質システムの変更（買主固有の要求の採用を含むがこれに限定されない。）を希望する場合、買主は売主の検討のために書面による要請を出さなければならない。その後合理的な期間内に、売主は買主に対して当該要請案の応諾又は拒否を通知しなければならない。売主が買主の提案した製品変更を買主に通知しなかった場合、売主は買主の提案を拒否したものとみなす。買主による製品、プロセス又は品質システムの変更の

要求が売主によって受け入れられ、かかる製品、プロセス又は品質システムの変更が製品コストの増減、製造プロセス又は配送スケジュールの変更をもたらす場合、買主は、書面で、価格又は配送スケジュールの一方又は双方につき、売主にとって許容可能かつ公平な調整を書面により行うものとする。

5. TECHNICAL INFORMATION:

5. 技術情報：

(a) All engineering designs, data and specifications, process, or quality system data provided by Seller are proprietary and shall not be disclosed or reused by Buyer without the prior written consent of Seller.

(a) 売主が提供するすべてのエンジニアリングデザイン、データ及び仕様、プロセス又は品質システムデータは売主の専有財産であり、売主の書面による事前の同意なしに買主によって開示又は再利用されてはならない。

(b) Seller makes available to Buyer "Tech Data" via the Seller extranet. The "Tech Data" provides application and installation guidelines for Seller's products. These guidelines provide the minimum acceptable standards/requirements for product operation and durability under normal vocational usage. It is the responsibility of the Buyer to follow and comply with Seller's Tech Data and otherwise properly integrate the products into the overall vehicle design and performance. It is also the Buyer's responsibility to ensure that the vehicle meets all applicable government regulations and customer requirements in all operating environments to which the vehicle will be subjected.

(b) 売主は、売主のエクストラネットを介して買主に「Tech Data」を提供する。「Tech Data」は、売主の製品のアプリケーションとインストールのガイドラインを提供するものである。これらのガイドラインは、通常の業務的使用における製品の動作及び耐久性に関して、最低限許容される基準や要件を示すものである。売主のTech Dataに従い、これを遵守すること、及びその他の方法で製品を車両全体の設計と性能に適切に統合することは買主の責任である。また、車両がさらされるすべての作動環境において、当該車両に適用されるすべての政府規制及び顧客要件を満たしていることを確認することも、買主の責任である。

(c) Seller also publishes Operator's Manuals and warning placards for many of its products. The Operator's Manual and placards contain important information concerning the safe and proper operation and maintenance of the products. It is the Buyer's responsibility to properly communicate this important information to the vehicle's operator or end user. While Buyer may choose to incorporate this information into their own vehicle manuals and warnings, the Operator's Manual and placards are available from Seller upon request.

(c) さらに、売主は、多くの自社製品について、取扱説明書及び警告プラカードを公開している。取扱説明書及び当

該ブラカードには、製品の安全かつ適切な操作及び保守に関する重要な情報が記載されている。この重要な情報を車両の運行者又はエンドユーザに適切に伝えるのは、買主の責任である。買主は、この情報を買主自身の車両マニュアル及び警告文に組み込む旨を選択することができ、取扱説明書及びブラカードは、要求に応じて売主から入手可能である。

6. WARRANTY:

6. 保証:

(a) Seller's standard commercial warranty relating to products is applicable to this Agreement. A copy can be found at <https://hub.allisontransmission.com>.

(a) 製品に関する売主の標準商業保証は、本契約に適用される。コピーはウェブサイト

<https://hub.allisontransmission.com> 上からも確認可能である。

(b) NO OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE WITH RESPECT TO THE PRODUCTS INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, ANY IMPLIED WARRANTY OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

(b) 明示的又は黙示的にかかわらず、製品に関して他の保証（商品適格性又は特定の目的適合性の黙示による保証を含むがこれらに限定されない。）は行わない。

(c) The provisions of this warranty shall not apply to products (1) used for the purposes for which they are not designed or intended; (2) which have been repaired or altered without Seller's prior written consent; (3) which have been subjected to misuse, negligence, accident, or improper installation; or (4) which, based on Seller's examination, do not disclose to Seller's satisfaction nonconformance to the warranty.

(c) この保証の規定は、（１）設計又は意図を超えた目的のために使用された製品、（２）売主の事前の書面による同意なしに修理又は変更された製品、（３）誤用、過失、事故又は不適切な設置の対象となった製品、又は（４）売主の審査により、保証不適合が売主が満足するように開示されないと判断された製品には適用されない。

7. BUYER'S REMEDIES: The Buyer's exclusive and sole remedy on account of or in respect of the furnishing of products that do not conform to this Agreement shall be to secure replacement or repair of the products, at Seller's option, thereof. In no event shall the Seller's maximum liability exceed the selling price for the products claimed to be nonconforming.

7. 買主の救済措置: 本契約に適合しない製品の提供に関する買主の排他的かつ唯一の救済措置は、売主の選択により、製品の交換又は修理が保証されることである。いかなる場合においても、売主の責任上限は、不適合であると主張された製品の売買価格を超えないものとする。

8. LIMITATION OF LIABILITY: IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR SPECIAL, INCIDENTAL, OR CONSEQUENTIAL DAMAGES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LOSS OF PROFITS, LOSS OF REVENUE, LOSS OF USE OF THE PRODUCTS OR OTHER EQUIPMENT, DOWNTIME COSTS OR CLAIMS OF BUYER'S CUSTOMERS, WHETHER BASED ON CONTRACT, TORT (INCLUDING STRICT LIABILITY OR NEGLIGENCE) OR OTHERWISE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

8. 責任の制限: いかなる場合においても、売主は、逸失利益、売上の喪失、製品その他の機器の使用機会の逸失、ダウンタイムコスト又は買主の顧客の請求を含むがこれらに限定されない特別損害、付随的損害又は結果損害について、契約や不法行為（厳格責任又は過失を含む。）に基づく場合又はたとえそのような損害の可能性を知らされていた場合であっても責任を負わない。

9. DEFENSE, INDEMNIFICATION AND HOLD HARMLESS:

9. 防御、補償及び免責:

Buyer SHALL DEFEND, INDEMNIFY, AND HOLD HARMLESS Seller and Seller's parent(s), subsidiaries, divisions, affiliated companies and their respective directors, officers, agents, insurers, employees and representatives (collectively referred to as the "Seller Group"), from and against any and all claims, suits, causes of action, liabilities, losses (including death, personal injury and property damage), judgments, obligations, fines, damages, penalties, expenses, attorneys fees, settlement funds, and consequential and incidental damages, of any kind or character regardless of theory (including, but not limited to, breach of contract, breach of warranty, tort (including negligence), strict liability, environmental laws, intellectual property rights or otherwise), arising out of or in any manner relating to or attributable to or allegedly arising out of or in any manner relating to or attributable to the products. This agreement to indemnify, hold harmless and defend applies if the act(s) or omission(s) complained of were caused or allegedly caused only in part by the negligence of the Seller Group, but this agreement to indemnify, hold harmless and defend does not apply where the act(s) or omission(s) complained of were caused or allegedly caused solely by the negligence of the Seller Group. BUYER MAY NOT BRING ANY ACTION ARISING OUT OF ANY CLAIMED BREACH BY SELLER OF THIS AGREEMENT MORE THAN ONE (1) YEAR AFTER THE CAUSE OF ACTION HAS ARISEN.

買主は、製品から生じる、若しくはあらゆる意味で製品に関連する若しくは製品に起因する、又は、本製品から生じる、若しくはあらゆる意味で製品に関連する又は製品に起因すると主張される、いかなる種類又は性質の請求、訴訟、請求原因、責任、損失（死亡、人身傷害及び物的損害）、判決、義務、罰金、損害賠償、罰則、費用、弁護士費用、和解金、並びに結果損害的及び偶発的損害賠償に対しても、理論（契約違反、保証違反、不法行為（過失を含

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.
TERMS AND CONDITIONS OF SALE

アリソンジャパン株式会社

販売取引条件

む。）、厳格責任、環境法、知的財産その他を含むがこれに限られない。）に関わらず、売主及び売主の親会社、子会社、部門、関係会社、並びにそれぞれの取締役、役員、代理人、保険代理人、従業員及び代表者（総称して「売主グループ」という。）を防御し、補償し、損害を与えないものとする。この補償、免責及び防御に関する合意は、申し立てられた作為又は不作为が売主グループの過失に部分的にのみ起因する場合又は売主グループの過失に部分的にのみ起因すると主張される場合には適用される。しかし、この補償、免責及び防御に関する合意は、申し立てられた作為又は不作为が売主グループの過失だけに起因する場合又は売主グループの過失だけに起因すると主張される場合には適用されない。買主は、売主による本契約違反の申し立てに起因するいかなる訴訟も、請求原因が発生してから1年超経過した後に提起することはできない。

10. **PATENT INFRINGEMENT DISCLAIMER:** Seller does not represent that the products may be used, sold, or transferred without infringing patents or other proprietary rights of third parties. Seller does not assume any responsibility, nor shall Seller have any liability whatsoever for the infringement by Buyer, its suppliers, or its customers of any patent or other proprietary right owned or controlled by any third party.

10. **特許侵害免責事項**：売主は、第三者の特許又はその他の財産権を侵害することなく製品が使用、販売又は譲渡されることを表明しない。買主、そのサプライヤー又はその顧客が、いかなる第三者が所有又は管理する特許又はその他の財産権を侵害したとしても、売主は、一切の責任を引き受けず、また売主にいかなる意味での責任もない。

11. **FORCE MAJEURE:** Any delay or failure of Seller to perform its obligations hereunder shall be excused to the extent that it is caused by an event or occurrence beyond its control such as, by way of example and not by way of limitation, acts of God, actions by any governmental authority (whether valid or invalid), governmental laws and regulations not presently in effect, any governmental action or inaction (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, pandemic, explosions, civil commotion, riots, terrorist act, natural disasters, wars, sabotage, accidents, labor problems (including lockouts, strikes and slowdowns) at Seller's facility, its source plant or their suppliers, inability to obtain power, material, labor, equipment, or transportation, shortage of fuel or raw materials, late or deficient delivery by subcontractors of raw materials, semi-finished or finished goods or court injunction or order. Seller reserves the right in its sole discretion to determine the assignment of materials and the order of priority in filling orders.

11. **不可抗力**：売主の本契約に基づく義務の履行の遅延又は不履行は、売主の支配の及ばない事象又は出来事の原因、例を挙げれば（限定列举ではない。）、天災、政府当局による行為（有効又は無効を問わない。）、現在効力が

発生していない政府の法令及び規制、政府の作為若しくは不作为（有効又は無効を問わない。）、火災、洪水、暴風雨、パンデミック、爆発、市民による内乱、暴動、テロ行為、自然災害、戦争、サボタージュ、事故、売主の施設、その供給元の工場若しくはそのサプライヤーにおける労働問題（ロックアウト、ストライキ、怠業を含む。）、電力、材料、労働力、機器若しくは輸送手段を得ることができない場合、燃料若しくは原材料の不足、原材料、半製品若しくは完成品の下請事業者による遅延若しくは不足、又は裁判所の差止又は命令に起因する限度で、免責されるものとする。売主は、自らの裁量で、注文に応じる際の材料の割り当てと優先順位を決める権利を留保する。

12. **GOVERNING LAW:** This Agreement and any disputes or controversies arising hereunder shall be governed by and construed according to the laws of Japan, without regard to its conflict of law principles, and not including the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. All disputes arising from or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, or termination, shall be submitted to and finally resolved by arbitration in Singapore administered by the Singapore International Arbitration Centre (SIAC) in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre of the time being in force, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause. The arbitral award is final and binding upon both parties. The seat of the arbitration shall be Singapore. The tribunal shall consist of three arbitrators. The language of the arbitration shall be English.

12. **準拠法**：本契約及び本契約に基づいて生じる紛争又は論争は、抵触法の原則にかかわらず、日本法に準拠し、これより解釈されるものとし、国際物品売買契約に関する国連条約は含まれない。本契約に起因又は関連するすべての紛争（本契約の存在又は終了に関するあらゆる疑義を含む。）は、その時点で効力を有するシンガポール国際仲裁センター仲裁規則に従い、シンガポール国際仲裁センター（SIAC）が管理するシンガポールの仲裁に申し立てられ、最終的に解決されるものとする。この規則は本条項で言及されることにより組み込まれたとみなされる。仲裁判断は最終的なものであり、両当事者を拘束する。仲裁地はシンガポールとする。仲裁廷は、三人の仲裁人で構成する。仲裁の言語は英語とする。

13. **ENTIRE AGREEMENT:** This Agreement, together with any attachments, exhibits, or supplements specifically referenced in this Agreement, shall constitute the entire agreement between the parties hereto and shall supersede all previous communications, representations, or agreements, either oral or written, between the parties hereto with respect to the subject matter hereof. This Agreement shall be considered a waiver to any Buyer requirement unless otherwise submitted by Buyer and

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.
TERMS AND CONDITIONS OF SALE
アリソンジャパン株式会社
販売取引条件

accepted in writing by Seller as outlined in Section 4. Product Changes above or as may be noted otherwise in this Agreement.

13. **完全合意**：本契約は、本契約で別途言及されている添付書類、別紙又は補足書類とともに、本契約の当事者間の完全な合意を構成し、口頭又は書面を問わず、本契約の対象事項に関する当事者間の、本契約より前のすべてのコミュニケーション、表明、又は合意に優先するものとする。本契約は、上記第4条の「製品の変更」に規定され、その他本契約に別途記載されている通り、買主が別途提出し、売主が書面で承諾しない限り、買主のあらゆる要求に対する権利放棄とみなされるものとする。

14. **AMENDMENT**: No agreement or understanding varying or expanding this Agreement shall be binding upon either party hereto unless it is in writing and signed by a duly authorized representative thereof.

14. **変更**：本契約を変更又は拡大する合意又は取り決めは、書面により、当事者を代表する適切な権限者が署名しない限り、いずれの当事者も拘束しないものとする。

15. **SEVERABILITY**: If any provision of this Agreement shall be held to be invalid, illegal, or unenforceable under any statute, regulation, ordinance, executive order, or other rule of law, that provision shall be deemed severed to the extent necessary to comply with such statute, regulation, ordinance, order, or rule. In the event such provision is deemed severed, the parties shall negotiate in good faith to arrive at an alternative arrangement approximating the original business objective of the parties. The remaining terms and conditions of this Agreement shall remain in effect.

15. **分離可能性**：本契約のいずれかの条項が、法令、規則、条例、行政命令又はその他の法規範の下で無効、違法又は執行不能と判断された場合、当該条項は、当該法令、規則、条例、命令又は規則を遵守するために必要な範囲で分離されたものとみなされる。かかる規定が分離されたものとみなされる場合、両当事者は、当事者の本来の事業目的に近似する代替的な取り決めに合意すべく、誠実に交渉するものとする。本契約の残りの条項は、引き続き有効とする。

16. **ASSIGNMENT**: This Agreement is not assignable by Buyer without Seller's prior written approval.

16. **譲渡**：本契約は、売主の事前の書面による承認なしに買主によって譲渡することはできない。

17. **NO IMPLIED WAIVER**: The failure of either party at any time to require performance by the other party of any provision of this Agreement shall in no way affect the right to require such performance at any time thereafter, nor shall the waiver of either party of a breach of any provision of this Agreement constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provision.

17. **黙示的権利不放弃**：一方当事者が本契約のいかなる条項の履行を他方当事者にあらゆる時点で要求しなかったとしても、かかる履行をその後いつでも要求する権利に影響を及ぼすことはなく、また、一方当事者の本契約のいずれかの条項違反の放棄は、その後の同一又は他の条項に対するその後の違反の権利放棄とみなされることはない。

18. **NO AGENCY**: Neither party shall be deemed to be an agent or legal representative of the other party, nor is any joint venture or partnership relationship hereby created and neither party is authorized to create any obligation on behalf of the other party.

18. **代理関係がないこと**：いずれの当事者も、相手方当事者の代理人又は法定代理人とみなされず、また、ジョイントベンチャー又はパートナーシップ関係が形成されるわけではなく、また、いずれの当事者も相手方当事者に代わって義務を生じさせる権限は与えられない。

19. **TERMINATION**: This Agreement may be terminated by either party by giving ninety (90) days' written notice to the other party in the event of failure by such other party to fulfill any of its obligations hereunder. However, if during the period of such notice, such other party remedies such failure, this Agreement shall continue with the same force and effect as if such notice had not been given. Seller may immediately terminate this Agreement, in whole or in part, at its sole discretion, upon giving written notice to Buyer.

19. **解除**：一方当事者は、他方当事者が本契約に基づく義務のいずれかを履行しなかった場合に、90日前までに書面で他方当事者に通知することにより、本契約を解除することができる。ただし、当該通知の期間中に、当該他方当事者がかかる不履行を是正した場合には、本契約は当該通知がなされなかった場合と同様の効果及び効力を有する。売主は、買主に対して書面による通知をした時点で、売主の裁量により、本契約の全部又は一部を直ちに解除することができる。

20. **INSOLVENCY**: In the event of the insolvency or bankruptcy of Buyer, or upon the appointment of a receiver for Buyer or its reorganization for the benefit of creditors, Seller may terminate this Agreement. In the event of termination in accordance with this paragraph, Seller shall not be obligated to deliver any products under this Agreement.

20. **倒産**：買主が倒産若しくは破産した場合、又は買主に対する管財人の任命若しくは債権者の利益のための手続が行われた場合、売主は本契約を終了することができる。本条に従って解除した場合、売主は、本契約に基づいて製品を引き渡す義務を負わないものとする。

21. **ATTORNEY'S FEES**: In the event Seller should bring an action for enforcement of this Agreement, Buyer agrees that Seller shall be entitled to award of its reasonable attorney's fees and court costs associated with such enforcement proceedings.

ALLISON TRANSMISSION JAPAN CO., LTD.
TERMS AND CONDITIONS OF SALE
アリソンジャパン株式会社
販売取引条件

21. **弁護士費用**：売主が本契約の執行のための訴訟を提起しなければならない場合、買主は、売主がかかる執行手続に関連する合理的な弁護士費用及び訴訟費用を付与される権利を有することに同意する。

22. **CUMULATIVE REMEDIES**： The rights and remedies herein reserved to Seller shall be cumulative and additional to any other or further rights and remedies provided at law or equity.

22. **累積的救済措置**：本契約で売主に留保されている権利及び救済措置は、法律によって与えられる他の又はさらなる権利及び救済に累積的かつ追加的に適用されるものとする。

23. **EXPORT/IMPORT LAWS**： This Agreement shall be subject to, and Seller and Buyer shall comply with, all export/import control laws, regulations, rules, orders, licenses, requirements, and governmental requests now or hereafter in effect in every relevant jurisdiction (including the United States of America and Japan). To the extent any sale of products pursuant to this Agreement may require approval of a certain government agency, Seller's obligations under this Agreement are conditioned upon the grant of such approval and upon compliance by Buyer with any restrictions imposed by the government agency in connection with such approval.

23. **輸出入規制**：本契約は、関係するすべての法域（アメリカ合衆国及び日本を含む。）において現在又は将来施行されるすべての輸出入管理法、規制、規則、命令、ライセンス、要件及び政府の要求に従うものとし、売主及び買主はこれらを遵守するものとする。本契約に基づく製品の販売がある政府機関の承認を必要とする場合において、本契約に基づく売主の義務は、その様な承認が付与されていること及びその様な承認に関連して当該政府機関によって課される制約が買主によって遵守されていることを条件とする。

24. **NO INDUCEMENTS**： The parties hereto represent to each other and each agrees that, neither it nor any person acting on its behalf has, in contravention of any applicable law, given or offered to give, or will give or offer to give, any sum of money or other material consideration to any person, directly or indirectly, as an inducement to obtain business hereunder or to influence the granting of licenses or other governmental permissions to enter into this Agreement or perform obligations hereunder.

24. **誘因禁止**：両当事者は、当事者又はその代理人として行動するいかなる者も、適用される法律に違反して、本契約に基づく事業を獲得するため、又は本契約を締結するため若しくは本契約に基づく義務を履行するためのライセンス又は政府の許認可の取得に影響を与える誘因として、直接又は間接的に、いかなる額の金銭その他の重要な対価をも、いかなる者にも提供又は提供の申出を行わないこと、また将来的にも提供又は提供の申出を行わないことを

互いに表明し、同意する。

25. **RETURNABLE CONTAINERS**: If Seller provides product to Buyer in a shipping container that is to be returned to Seller (each, a "Container"), Buyer shall be solely responsible for returning the Container to Seller or Seller's designated person and paying any and all freight costs and expenses to return the Container to Seller or Seller's designated person. Buyer shall promptly return any Container to Seller or Seller's designated person, but in the event that Buyer does not return a Container to Seller or Seller's designated person within thirty (30) days of Buyer's receipt of such Container, then Buyer will be charged for the cost of such Container.

25. **返却されるコンテナ**：売主が、売主に返却される輸送用コンテナ（以下「コンテナ」という。）で買主に製品を提供する場合、買主は、売主又は売主が指定する者にコンテナを返却するものとし、売主又は売主が指定する者にコンテナを返却するためのすべての運送費用及び経費を支払う責任を単独で負うものとする。買主は、速やかにコンテナを売主又は売主が指定する者に返却しなければならないが、買主がコンテナを受領してから30日以内に売主又は売主が指定する者にコンテナを返却しなかった場合、買主は当該コンテナの費用を請求されるものとする。

26. **OFFICIAL TEXT**: The official text of this Agreement is in the English language. If this Agreement is translated into another language, the English text shall govern any question with respect to interpretation.

26. **正式言語**：本契約の正式言語は英語である。本契約が他の言語に翻訳された場合、解釈に関するあらゆる論点は英文に従うものとする。